

## 第三单元 坚持以人民为中心的发展思想

### 教学目标

#### 1. 思政目标:

新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

#### 2. 翻译目标:

##### 1) 学习掌握以下核心概念的葡萄牙语表达:

社会主要矛盾 principal contradição na nossa sociedade

以人民为中心 abordagem centrada no povo

全过程人民民主 democracia popular em todo o processo

全体人民共同富裕 prosperidade comum de todo o povo

##### 2) 学习掌握以下翻译方法:

###### · 词法翻译

(1) 数字式缩略语

(2) 通过词义辨析选择正确的用词: “感”的翻译

(3) 增词法

###### · 句法翻译

(1) “要”字句

(2) “必须”句

### 一、核心概念讲解重点

#### 【教学建议】

该板块旨在帮助学生理解和掌握“坚持以人民为中心的发展思想”主题下的核心概念。讲授本单元“核心概念”时，建议安排学生先进行课前自主学习，理解每一个核心概念的思想要义，并初步掌握其翻译方法。课堂教学中，教师可组织讨论并重点讲解这些核心概念的翻译要点，强调此类结构在翻译时需要了解这些核心概念的完整内涵，并掌握其具体内容的译法。此外，教师在讲解过程中可以对核心概念译文的用词、语法知识细节予以强调；视情况补充《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷和第三卷中含有核心概念的句子作为教学材料。

#### 1. 社会主要矛盾

原文：我国社会主要矛盾的变化是关系全局的历史性变化，对党和国家工作提出了许多新要求。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 9 页）

译文：Temos de estar cientes de que a mudança do desafio principal na nossa sociedade é uma mudança histórica que concerne a todo o conjunto e implica muitas exigências novas para o trabalho do Partido e do Estado. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 13)

## 2. 以人民为中心

原文：把以人民为中心的发展思想体现在经济社会发展各个环节，做到老百姓关心什么、期盼什么，改革就要抓住什么、推进什么，通过改革给人民群众带来更多获得感。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 103 页）

译文：Devemos aplicar o pensamento de desenvolvimento centrado no povo em todos os segmentos do progresso socioeconômico e implementar as medidas de reforma que as massas populares desejam, fazendo com que elas se sintam mais beneficiadas. (*Xi Jinping: A Governança da China II*, p. 122)

## 3. 全体人民共同富裕

原文：我们要着力提升发展质量和效益，更好满足人民多方面日益增长的需要，更好促进人的全面发展、全体人民共同富裕。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 133 页）

译文：Devemos nos concentrar em aprimorar a qualidade e a eficiência do desenvolvimento para atender melhor a crescente expectativa do nosso povo em múltiplas áreas e promover o desenvolvimento integral humano e a prosperidade comum de todo o povo. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 175)

## 二、关键语句讲解重点

### 【教学建议】

“关键语句”紧扣本单元主题，教师在该部分可引导学生进一步加深对本单元主题的理解，同时借助典型例句讲解翻译方法，提升学生的翻译能力。教师可有机融通课程思政教学与翻译教学两个方面：思政方面，教师引导学生理解关键语句时，需强调突出“坚持以人民为中心的发展思想”，以提升学生的政治理论素养。翻译教学方面，对于关键语句的翻译，教师应引导学生巩固汉语“是”字句的翻译方法，引导学生进一步认识增词法的应用。同时，指导学生分析让步状

语从句和条件状语从句的逻辑关系及其翻译方法，重点关注主句和从句动词所使用的时态。

### 三、重点段落讲解重点

【教学建议】

重点段落原文的特点是大量使用“要”字句和“必须”句。教师可让学生先自行选择重点段落中的部分原文进行试译并记录翻译难点，教师在课堂上讲解翻译方法，组织学生就翻译中的要点、难点及翻译的多种可能性加以讨论，同时引导学生进行课后归纳总结反思。由于重点段落译文涉及多个翻译方法的运用，教师在课堂讲解时应根据学生实际情况，按照渐进和兼顾课时的原则，合理安排翻译方法的讲解等教学内容。

讲解翻译方法时，可着重关注以下几点：第一，对于“感”的翻译，需要能够通过词义辨析选择正确的用词，确定“获得感”“幸福感”和“安全感”的翻译。第二，对于数字式缩略语，可根据语义及具体情况，灵活选择文内信息还原或文外加注的方式进行翻译。第三，对于增词法应用的进一步扩充，教师可引导学生重点梳理和分析逻辑类增词和语义类增词两种翻译情况。第四，对于“要”字句，可根据具体情态意义来采用恰当的词汇或句型进行翻译，比如 *dever*、*precisar* 或 *ser necessário* 等形容词引导的主语从句。第五，对于“必须”句，可采用“*ter de* + 不定式”等结构进行翻译表达。

段落名称	配合段落译文重点讲解
段落一	条件句的翻译
段落二	“要”字句
段落三	转换法
段落四	增词法

### 四、翻译实训参考答案

【教学建议】

在学习本单元内容后，学生应掌握“坚持以人民为中心的发展思想”主题下的时政话语特色与翻译方法。在此基础上，学生需独立完成翻译实训板块的练习内容，教师批改学生作业后可通过学生互评、师生讨论等形式，结合思政教学和翻译教学两个层面的目标进行反馈。

反馈讲解中，可重点关注以下几点：第一，教师宜引导学生在深刻理解“核心概念”相关术语的内涵基础上，掌握准确翻译这些术语的能力（词汇题）。第二，对于增词法，教师需要引导学生领悟增词法的内涵和目的，仔细分析逻辑类增词和语义类增词两种情况（单句题五、语篇题）。第三，关于“要”字句，教师可引导学生根据具体情态意义来采用恰当的词汇或句型进行翻译（单句题一）。第四，关于“必须”句，可引导学生采用“ter de +不定式”等结构进行翻译表达（单句题二、语篇题）。第五，关于条件句的译法，教师引导学生根据语义灵活选取合适的表达来传递条件的意味（单句题三）。

### 参考答案

1. 根据本章学习内容，完成下列翻译：

汉语	葡萄牙语
社会主要矛盾	<b>principal contradição na nossa sociedade</b> 或 <b>principal desafio na nossa sociedade</b>
党的群众路线	<b>linha de massas do Partido</b>
人民的根本利益	<b>interesses fundamentais do povo</b>
坚持以人民为中心	<b>aderir a uma abordagem centrada no povo</b>
共同富裕	<b>prosperidade comum</b>
中国共产党的根本政治立场	<b>posição política fundamental do PCCh</b>
以人民为中心的发展思想	<b>filosofia de desenvolvimento centrado no povo</b>
获得感、幸福感、安全感	<b>sensações de satisfação, felicidade e segurança</b>
始终保持（党）同人民群众的血肉联系	<b>manter sempre os laços de unha e carne com o povo</b>

2. 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1.

各级领导干部要牢记全心全意为人民服务的宗旨。（《习近平谈治国理政》第三卷，第137页）

Os quadros dirigentes de todos os níveis devem manter sempre em mente o propósito de servir, de todo o coração, o povo. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 180)

翻译方法讲解：本句为“要”字句，采用了动词 *dever* 表达“要”的意思。“宗旨”可使用 *propósito* 表示。

2.

我们永远是劳动人民的普通一员，必须保持同人民群众的血肉联系。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 137 页）

E nós, membros comuns do povo trabalhador, temos de manter estreitas relações de unha e carne com ele. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 179)

翻译方法讲解：本句为“必须”句，采用了 *temos de* 来表达“必须”的语义。本句的主语为“我们”，翻译“我们永远是劳动人民的普通一员”时，可采用同位语进行表达。

3.

唯有坚定不移、坚忍不拔、坚持不懈，才能无愧于时代、不负人民。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 136 页）

Somente com a determinação e a perseverança, poderemos ser dignos da época e não decepcionar o povo. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 179)

翻译方法讲解：本句为条件句，使用了副词 *somente* 来强调“坚定不移、坚忍不拔、坚持不懈”的意思，主语采用了陈述式简单现在将来时。“坚定不移、坚忍不拔、坚持不懈”三个成语存在语义重叠的情况，翻译时可进行合并。

4.

人民是历史的创造者，人民是真正的英雄。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 139 页）

O povo faz a história e é o verdadeiro herói. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 181)

翻译方法讲解：本句前半句使用了转换法，“历史的创造者”的语序转换为了“创造了历史”。

5.

党员、干部初心变没变、使命记得牢不牢，要由群众来评价、由实践来检验。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 137 页）

São os populares que vão avaliar se os militantes e os quadros do nosso Partido permanecem fiéis ou não à nossa aspiração inicial e mantêm ou não a nossa missão em mente. E os seus compromissos estão sujeitos à prova da prática. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, pp. 179-180)

翻译方法讲解：“要由群众来评价”使用了强调句，突出群众的重要作用。“党员、干部初心变没变、使命记得牢不牢”作为从句内容紧随在 *que* 的后面。“由实践来检验”根据语义，增加了主语 *os seus compromissos*。

6.

我们党来自人民、根植人民、服务人民，一旦脱离群众，就会失去生命力。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 135 页）

O nosso Partido vem do povo, enraíza-se no povo e serve o povo. Uma vez afastado das massas populares, ele perderá sua vitalidade. (*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 177)

翻译方法讲解：第一句话可采用直译进行处理。第二句中的“一旦”采用 *uma vez* 来表达。此外，第二句主句的主语采用了代词 *ele* 指代，从句省略了主语。

3. 认真阅读以下材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

我们必须始终坚持人民立场，坚持人民主体地位，虚心向人民学习，倾听人民呼声，汲取人民智慧，把人民拥护不拥护、赞成不赞成、高兴不高兴、答应不答应作为衡量一切工作得失的根本标准，着力解决好人民最关心、最直接、最现实的利益问题，让全体中国人民和中华儿女在实现中华民族伟大复兴的历史进程中共享幸福和荣光！

——《习近平谈治国理政》第三卷，第 142 页

Devemos assumir sempre a posição do povo, garantir o *status* protagonista do povo, aprender humildemente com o povo, prestar atenção aos seus clamores e assimilar a sua sabedoria. Ao mesmo tempo, devemos adotar o apoio, a aceitação, a satisfação e a aprovação do povo como os critérios fundamentais para avaliar todos os nossos trabalhos, empenhar-nos em resolver as questões que dizem respeito de forma mais direta e mais imediata aos interesses do povo e que o preocupam mais, de modo a garantir que todo o povo chinês compartilhe a felicidade e o orgulho decorrentes do percurso histórico da revitalização nacional.

(*Xi Jinping: A Governança da China III*, p. 185)

翻译方法讲解：本句较长，翻译时可考虑根据语义进行拆分，第一部分截至“人民呼声”，连接第二部分内容时使用了增词法，添加了短语 *ao mesmo tempo*。“我们必须”用了 *devemos* 进行表达。翻译“人民拥护不拥护、赞成不赞成、高兴不高兴、答应不答应”时，运用了转化法。翻译“最关心、最直接、最现实的”时，

根据语义，使用了 *de forma mais direta e mais imediata* 表达和定语从句 *que o preocupam mais* 进行处理。“让……”进行了逻辑类增词，译为 *de modo a garantir que* 引导的从句。

#### 4. 思考题

1. 教师可引导学生结合本单元所学，通过文献搜索的形式查找以人民为中心的发展思想的主要内容，同时用葡萄牙语谈谈自己对“以人民为中心的发展思想”的理解，并和同学或老师讨论交流。

2. 本题旨在锻炼学生查找、搜集、整理和分析带有增词法的双语语料的综合能力，学生可就收集而来的句子进行仔细研读，分析体会其中所运用的翻译方法，并和同学或老师讨论交流。

### 五、延伸选读

结合单元思政主题，提供经典篇章来源，供学生选读；或提供翻译研究、语言语法知识等方面的文献资料，供学生选读。

延伸选读文章：

1. 人民是我们党执政的最大底气

（《习近平谈治国理政》第三卷，第 135-138 页）

O povo é a nossa maior fonte de confiança para a governança

(*Xi Jinping: A Governança da China* III, pp. 177-180)

2. 始终把人民放在心中最高位置

（《习近平谈治国理政》第三卷，第 139-143 页）

Sempre ter o povo no lugar mais importante do coração

(*Xi Jinping: A Governança da China* III, pp. 181-185)

3. 榕培. 数字式略语的汉英对比研究[J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1990(03):3-9.

